



Бр. 5953

Министарство спољних послова Републике Србије изражава поштовање Амбасади Сједињених Америчких Држава у Београду и има част да проследи писмо проф. др Зоране Михајловић, потпредседнице Владе и министарке грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре упућено Њ. Е. господину Кајлу Скату, амбасадору Сједињених Америчких Држава у Републици Србији.

Министарство спољних послова Републике Србије користи ову прилику да Амбасади Сједињених Америчких Држава понови изразе свог највишег поштовања. *MC*

Прилог: 10 страна

Београд, 09. март 2018. године

АМБАСАДА СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
Београд



Бр. 5953

Министарство спољних послова Републике Србије изражава поштовање Амбасади Сједињених Америчких Држава у Београду и има част да проследи писмо проф. др Зоране Михајловић, потпредседнице Владе и министарке грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре упућено Њ. Е. господину Кајлу Скату, амбасадору Сједињених Америчких Држава у Републици Србији.

Министарство спољних послова Републике Србије користи ову прилику да Амбасади Сједињених Америчких Држава понови изразе свог највишег поштовања.

Прилог: 10 страна



Београд, 09. март 2018. године

АМБАСАДА СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
Београд

Република Србија
Потпредседница Владе
Министарство
грађевинарства, саобраћаја
и инфраструктуре
Немањина 22-26
11000 Београд



3
Republic of Serbia
Deputy Prime Minister
Ministry of Construction,
Transport and Infrastructure
22-26, Nemanjina Str.
11000 Belgrade

Tel: +381 (0)11 3617 632* Fax: +381 (0)11 3621 526 *<http://www.mgsi.gov.rs/>

Courtesy Translation
Belgrade, 07 March 2018.

Your Excellency,

Let me thank you on the occasion of the meeting that we held on 5 March 2018, on the exchange of opinions and information we possess on the issues that are within the jurisdiction of the ministry I run.

In accordance with what was agreed, I submit to you the Draft Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the United States of America on cooperation in the field of infrastructure, so that you may consider it with the U.S. side.

Your Excellency, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Zorana Z. Mihajlović
Professor Zorana Z. Mihajlović, PhD

H.E. Kyle Randolph Scott, Ambassador
U.S. Embassy
92 Bulevar kneza Aleksandra Karadjordjevic
11040 Belgrade

Република Србија
Потпредседница Владе
Министарство
грађевинарства, саобраћаја
и инфраструктуре
Немањина 22-26
11000 Београд



Republic of Serbia
Deputy Prime Minister
Ministry of Construction,
Transport and Infrastructure
22-26, Nemanjina Str.
11000 Belgrade

Tel: +381 (0)11 3617 632 * Fax: +381 (0)11 3621 526 * <http://www.mgsi.gov.rs/>

Београд, 7. март 2018. године

Ваша Екселенцијо,

Дозволите ми да Вам се захвалим на састанку који смо одржали 5. марта 2018. године, размени мишљења и информација које имамо у вези тема које су у надлежности министарства које водим.

У складу са договором, у прилогу Вам достављам Нацрт споразума између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава о сарадњи у области инфраструктуре, како бисте исти размотрили са америчком страном.

Користим ову прилику, Ваша Екселенцијо, да Вам упутим изразе свог најдубљег поштовања.

Проф. др. Зорана З. Михајловић

Њ.Е. господин Кајл Рендолф Скот, Амбасадор
Амбасада Сједињених Америчких Држава
Булевар кнеза Александра Карађорђевића 92
11040 Београд

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON
COOPERATION IN THE FIELD OF INFRASTRUCTURE**

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the United States of America
(hereinafter: Parties),

- confirming friendly relations and understanding between two countries
- wishing to improve bilateral cooperation in the field of infrastructure,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Agreement is improvement of cooperation in the field of infrastructure between two countries, based on the principles of complementarity, reciprocity and solidarity. in accordance with the national legislation of both Parties and this Agreement.

Article 2

The cooperation within this Agreement shall be done through:

1. Development and implementation of infrastructural projects,
2. Preparation of the studies and projects with the goal of construction of new infrastructure, reconstruction, expansion and modernization of the existing infrastructure, in line with the agreement between the Parties
3. Technical assistance from the experts in training of local personnel for preparation of development plans and other areas related with infrastructural projects
4. Procurement and/or purchase of machines, equipment and materials and performance of other services required for the construction and maintenance of infrastructural projects

5. Other forms of cooperation in the field of infrastructural projects, proposed by one of the Parties

Article 3

Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia and of the United States of America are appointed to monitor and implement this Agreement.

Article 4

The activities envisioned by this Agreement shall be realized through conclusion of agreements, contracts, projects or programs to be prepared by competent authorities and institutions of the Parties and companies of two countries, which need to prepare the business plan, procedures for use of means and solve other issues of mutual interest. with consent of the public authorities of both countries.

Article 5

Proposals and offers submitted by competent public authorities and institutions and/or companies responsible for implementation of programs and projects and special contracts referred to in Article 4 of this Agreement shall be evaluated based on competitiveness on the international market, particularly in respect of prices, terms of payment, terms of performance and delivery, as well as the level of quality of equipment and services. and the contracts shall be concluded on these in accordance with the national legislation of both countries.

Agreements, contracts, programs and projects made in accordance with Article 4 of the Agreement on the territory of the Republic of Serbia are not subject to the obligation of announcement of public competition for performance of investment works and delivery of goods and services, unless otherwise stipulated in the commercial contract referred to in paragraph 4 of this Article.

Realization of activities referred to in Article 4 of this Agreement may be done by the contractors from the countries of the Parties, and they shall be selected by the competent authorities of the country where the project is realized, on the basis of the proposal of the Lending country in the specific project.

Selection of the most favorable subcontractor and supplier of goods and services seated in the country where the infrastructural project is implement shall be done in line with the procedure set out in the commercial contract on implementation of the project.

Article 6

The Parties shall provide each other with all required assistance in order to ensure entry, stay and departure of the personnel accredited for performance of the activities within this Agreement to and from the country, and all in accordance with the national legislation. Fiscal and administrative reliefs in accordance with the national legislation shall be provided for export and import of materials and performance of services required for implementation of this Agreement.

Export and trade of goods and services for implementation of the projects of transport infrastructure for execution of the agreements, contracts, programs and projects concluded in accordance with Article 4 of the Agreement shall not be the subject to customs duty or value added tax (VAT) on the territory of the Republic of Serbia and in regards to performance of these agreements, contracts, programs and projects by the contractors.

Article 7

The Parties shall make joint decisions on financial activities arising from implementation of this Agreement in accordance with their budget capacities.

Article 8

For the purpose of implementation this Agreement, the Parties shall establish the Working group consisting of the representatives of the competent ministries, which shall meet periodically in the Republic of Serbia and the USA. The time and schedule of the meetings shall be agreed in writing.

Article 9

This Agreement may be amended or modified with mutual consent of the Parties.

Article 10

Discrepancies or disputes which may arise from interpretation and/or implementation of this Agreement shall be solved through negotiations using diplomatic channels.

Article 11

The Parties agree that the current priority of this mutual cooperation is construction of transport infrastructure and shall actively support the companies and banks of two countries in implementation of the cooperation.

Article 12

This Agreement shall be temporarily applied as of the day of its signing and shall come in force as of the day of receipt of the last notice by which the Parties inform each other that all internal procedures required for its coming into force have been completed. This Agreement is concluded for the period of five (5) years, with the possibility of automatic extension for the following five (5) years, unless one of the Parties informs the other in writing using diplomatic channels, of its intention not to extend it, not later than six (6) months before the end of the specified period.

Unless the Parties agree otherwise, termination of this Agreement shall not have impact on implementation of the ongoing programs, projects and activities.

Made in, on 2018, in two original copies in Serbian and English languages, where both texts are equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the text in English language shall prevail.

For the Government of the Republic of Serbia

Professor Zorana Z. Mihajlovic, PhD

For the Government of the USA

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРАЖАВА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ИНФРАСТРУКТУРЕ

Влада Републике Србије и Влада Сједињених Америчких држава (у даљем тексту: Стране),

- потврђујући пријатељске везе и разумевање између две земље
- у жељи да унапреде билатералну сарадњу у области инфраструктуре,

Договориле су се следеће:

Члан 1.

Циљ споразума је унапређење сарадње у области инфраструктуре између две земље, засноване на принципима комплементарности, реципроцитета и солидарности, у складу са националним законодавством обе Стране и овим Споразумом.

Члан 2.

Сарадња у оквиру овог споразума одвијаће се кроз:

1. Развој и имплементацију инфраструктурних пројеката,
2. Припрему Студија и пројеката у циљу изградње нове инфраструктуре, реконструкције, проширења и модернизације постојеће инфраструктуре, сходно договору Страна
3. Техничку помоћ експерата за обуку домаћег особља за израду развојних планова и других области везаних за инфраструктурне пројекте
4. Набавку и/или куповину машина, опреме и материјала и вршење других услуга неопходних за изградњу и одржавање инфраструктурних пројеката
5. Друге облике сарадње у области инфраструктурних пројеката, које нека од страна предложи

Члан 3.

За праћење и спровођење овог споразума одређује се Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре Републике Србије и Сједињених Америчких Држава.

Члан 4.

Активности предвиђене овим Споразумом, реализоваће се склапањем споразума, уговора, пројеката или програма које ће припремати надлежни органи и институције Страна и компаније две земље, које треба да сачине план рада, процедуре за коришћење средстава и решавају друга питања од обостраног интереса, уз сагласност државних органа обе земље.

Члан 5.

Предлози и понуде поднети од надлежних државних органа и институција и/или компанија одговорних за споровођење програма и пројеката и посебних уговора наведених у члану 4. овог споразума, процењиваће се са становишта конкурентности на међународном тржишту, посебно у смислу цена, услова плаћања, услова извршења и испоруке, као и нивоа квалитета опрема и услуга, а о чему ће се закључивати уговори у складу са националним законодавством обе земље.

Споразуми, уговори, програми и пројекти сачињени у складу са чланом 4. Споразума на територији Републике Србије не подлежу обавези расписивања јавног надметања за обављање послова инвестиционих радова и испоруку роба и услуга, осим ако није другачије одређено у комерцијалном уговору из става 4. овог члана.

У реализацији активности из члана 4. овог Споразума, могу учествовати извођачи из земаља Страна, чији избор врши надлежни орган земље у којој се пројекат реализује, на основу предлога земље Зајмодаваца у конкретном пројекту.

Избор најповољнијег подизвођача и испоручиоца добара и услуга, са седиштем у земљи у којој се изводи инфраструктурни пројекат врши се у складу са процедуром утврђеном у комерцијалном уговору о извођењу пројекта.

Члан 6.

Стране ће пружити једна другој сву неопходну помоћ за обезбеђивање уласка, боравка и одласка из земље особља акредитованог за обављање активности у оквиру овог споразума, а у складу са националним законодавством. За увоз и извоз материјала и вршење услуга потребних за спровођење овог споразума, обезбедиће се фискалне и административне олакшице у складу са националним законодавством.

11

На увоз и промет добара и услуга за спровођење пројеката саобраћајне инфраструктуре за извршење споразума, уговора, програма и пројеката сачињених у складу са чланом 4. Споразума, на територији Републике Србије не плаћа се царина и порез на додату вредности (ПДВ) а у вези са извршењем тих споразума, уговора, програма и пројеката од стране извођача радова.

Члан 7.

Заједничке одлуке о финансијским активностима које произлазе из спровођења овог споразума, доносиће се споразумом Страна, у складу са њиховим буџетским могућностима.

Члан 8.

У циљу спровођења овог споразума, Стране образују Радну групу сачињену од представника надлежних министарстава, који ће се периодично састајати у Републици Србији или САД. Термини и распоред састанака договараће се писаним путем.

Члан 9.

Овај споразум може бити допуњен или измењен уз обострану сагласност Страна.

Члан 10.

Разлике и спорови који могу проистећи из тумачења и/или спровођења овог споразума биће решавани путем преговора, дипломатским каналима.

Члан 11.

Стране су сагласне да је приоритет међусобне сарадње у овом тренутку изградња транспортне инфраструктуре и активно ће подржати компаније и банке две земље за остваривање сарадње.

Члан 12.

Овај споразум се привремено примењује од дана његовог потписивања и ступа на снагу даном пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су испуњене све унутрашње процедуре неопходне за његово ступање на снагу. Овај споразум закључује се на период од пет (5) година, са могућношћу аутоматског продуживања за наредних пет (5) година, уколико једна од Страна не обавести другу, у писаној форми путем дипломатских канала, о својој намери да га не продужи, најмање шест (6) месеци пре датума истека назначеног периода.

Уколико се Стране другачије не договоре, отказивање овог споразума неће утицати на спровођење програма, пројеката и активности који су у току.

Сачињено у, дана 2018. године у по два оригинална примерка на српском и енглеском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна. У случају разлике у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Републике Србије
Проф. др Зорана Михајловић

За Владу САД